



28. August bis 3. September 2009 Nr. 34/8394



«ИДЕАЛ-2009»

Областным обществом «Возрождение» на турбазе «Баян-аул» был проведен языковой летний лагерь.

5



GARTEN

Mitten in Almaty liegt eine grüne Oase - der Botanische Garten. Die DAZ hat sich vor Ort umgeschaut.

6



SPURENSUCHE

Özgecan Kesici lebt und studiert in München. In Kasachstan sucht sie nach den Wurzeln ihrer Familie.

8

AKTUELL

WAHLKAMPF LÄSST WÄHLER KALT

Für rund 84 Prozent der Befragten ist der Wahlkampf in Deutschland weder interessant noch spannend, wie eine Ende August veröffentlichte Umfrage ergab. Nach dieser Umfrage des Meinungsforschungsinstituts Forsa im Auftrag des Magazins „stern“ lässt sich lediglich ein Prozent der Befragten vom Wahlkampf begeistern. Zudem kommen die Politiker mit ihren Botschaften und Bemühungen kaum bei den Wählern an. Fast die Hälfte der Wahlberechtigten weiß der repräsentativen Umfrage zufolge nicht einmal, dass am 27. September Bundestagswahl ist. Besonders groß sind die Wissenslücken dabei bei Schülern und Studenten - Rentner kennen sich besser aus. In die Umfragewerte der Parteien kommt dennoch ein wenig Bewegung. Die Sozialdemokraten legten in der Gunst der Wähler im Vergleich zur Vorwoche um einen Punkt auf 22 Prozent zu, CDU/CSU verloren einen Punkt auf 37 Prozent. Nach der Forsa-Umfrage erzielte die FDP wieder 13 Prozent. Die Grünen würden zwölf Prozent der Befragten wählen, die Linke elf Prozent. (dpa)



Фото: DAZ

Празднование Дня Конституции способствует укреплению традиции почитания Основного закона.

ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

ВСЕНАРОДНЫЙ ПРАЗДНИК СТАБИЛЬНОСТИ И СОГЛАСИЯ

Поздравляем всех казахстанцев и гостей нашей республики с праздником - Днём Конституции! В этом году День Конституции будет отмечаться как масштабное мероприятие общенационального уровня. В столице в этот знаменательный день пройдет военный парад.

Значимость Дня Конституции возросла в связи с изменениями в Законе «О праздниках в Республике Казахстан». День Конституции теперь становится поистине всенародным праздником, направленным на укрепление государственности, упрочение стабильности и согласия в казахстанском обществе.

Конституция, принятая народом на референдуме в 1995 году, заложила основы для стабильного и поступательного развития Казахстана, ускоренного осуществления социально-экономических и политических реформ. Конституция сформировала основы эффективной системы государственного управления, современной и демократической политической системы, обеспечила все конституционные права и свободы граждан. Благодаря Конституции Казахстан стал полноправным членом мирового сообщества, а на мировой арене республику воспринимают как надежного и предсказуемого делового партнера. Подтверждение тому - Казахстан первым среди стран СНГ и государств мусульманского мира в следующем 2010 году будет председательствовать в ОБСЕ.

В целом празднование Дня Конституции будет способствовать укреплению в обществе традиции почитания Основного закона страны, воспитанию подрастающего поколения в духе уважения к конституционному строю.

Центральным событием праздника станет проведение в Астане на площади перед монументом «Қазақ елі» торжественного военного парада.

На параде 30 августа планируется задействовать парадные расчеты министерств обороны, внутренних дел, по чрезвычайным ситуациям, Комитета национальной безопасности, Республиканской гвардии, а также военную технику и авиацию Министерства обороны. Всего в военном параде будут задействованы более 2 тыс. человек личного состава, 96 единиц вооружения и военной техники, а также 40 единиц современных самолетов и вертолетов.

Главной целью проведения военного парада является сплочение и объединение казахстанцев, воспитание у молодого поколения чувства патриотизма, гордости за свою страну, готовности к защите Отечества.

Независимость, суверенитет, государственность, свобода и права человека являются нашими главными ценностями, и это отражено в Конституции страны. На страже этих ценностей должно стоять все общество, все казахстанцы, и в первых рядах должны быть Вооруженные силы.

Вооруженные силы - важнейший символ государственности, независимости и мощи любого государства. Демонстрация военной готовности будет способствовать укреплению уважения

к государству и его суверенитету, консолидации нации вокруг символов государственности.

Проведение парада продемонстрирует мощь и потенциал Вооруженных сил, вселит уверенность гражданам в способность государства сохранить суверенитет и территориальную целостность, защиту конституционных прав граждан.

Военный парад будет выступать мощным фактором воспроизводства и передачи морально-нравственных ценностей правового и демократического государства, которые защищаются Вооруженными силами и всем казахстанским народом.

Военный парад усилит торжественность праздника и подчеркнет исключительное значение Основного закона в развитии страны. Он должен способствовать укреплению в общественном сознании торжественности и значимости Дня Конституции, чувства общенационального единства и уважения к государственной символике.

В целом празднование Дня Конституции в текущем году должно стать важным подготовительным этапом в преддверии 15-летия со дня принятия Основного закона, которое будет отмечаться в 2010 году, а также началом комплексной работы по подготовке к предстоящему юбилею 20-летия Независимости страны.

BERLIN

NAMENSUCHE FÜR HAUPTSTADT-FLUGHAFEN

Richtig klangvoll ist der Name Schönefeld in der weiten Welt der Luftfahrt bisher nicht. Der Boom der Billigflieger hat den einstigen DDR-Zentralflughafen südöstlich von Berlin inzwischen kräftig zum Leben erweckt – die große Zukunft soll aber erst beginnen.

Im Süden Berlins drehen sich die Kräne für den Bau des Hauptstadtflughafens Berlin Brandenburg International (BBI). Zur geplanten Eröffnung im Herbst 2011 soll der drittgrößte Airport der Republik dann nicht nur mit einem modernen Terminal locken, sondern auch mit einem neuen Namen. Langsam laufen Vorbereitungen an, einen umfassenden Markenauftritt für das Milliardenprojekt zu entwerfen. Diskutiert wird auch über einen prominenten Beinamen: Willy Brandt.

Die Flughafengesellschaft *rüstet sich* bereits für die Entwicklung eines neuen Erscheinungsbilds, auch wenn das *Hauptaugenmerk* momentan auf der Riesensbaustelle mit mehr als 2.000 Arbeitern liegt. Mit einer Design-Agentur laufen Vorarbeiten für den „Markenbildungsprozess“, der dann im nächsten und übernächsten Jahr konkret werden soll, wie ein Sprecher sagt. Dabei geht es neben dem Namen des Flughafens um den Drei-Buchstaben-Code, der einmal auf die Kofferetiketten kommt, und den Unternehmensnamen. Bisher präsentiert sich die Flughafen Berlin-Schönefeld GmbH unter der Marke „Berliner Flughäfen“ – künftig soll es aber nur noch den Großflughafen geben, der die *verbliebenen* Alt-Standorte Tegel und Schönefeld aus den Tagen der Teilung ersetzt.

Albert Einstein und Marlene Dietrich als Namenspatronen im Gespräch

Einige Leitlinien für die Namensuche stehen schon. „Es muss ein Name sein, der international Ausstrahlungskraft hat und der auf einen breiten Konsens in der Region stößt“, sagt Berlins Wirtschaftssenator Harald Wolf (Linke). Das Kürzel BBI, das in aller Munde ist, gilt offiziell nur als Arbeitstitel. Als Abkürzung habe es auch „überhaupt keinen Charme“, meint der Werbeexperte Volker Nickel. Die Bezeichnung sollte na-



Bis Herbst 2011 sollen mehr als 2.000 Arbeiter Berlins neuen Flughafen fertig stellen.

türlich auch im Ausland verständlich sein. „Japaner und Chinesen müssen damit etwas anfangen können.“ Der Ortsname Schönefeld mit seinem typisch deutschen Umlaut dürfte daher kaum Chancen haben – Passagiere aus *Übersee* würden ihn bestenfalls als „Schonefeld“ aussprechen. Ob der Airport

auf brandenburgischem Boden schlicht und einfach „Berlin“ *getauft* werden kann, ist andererseits auch offen.

Die Entscheidung über den Namen trifft am Ende der Aufsichtsratsrat, in dem der Bund und die beiden Länder als Gesellschafter sitzen. Auf politischer Ebene dürfte auch zu klären

sein, ob der Prestigebau einen Beinamen bekommt. Brandenburgs Ministerpräsident Matthias Platzeck (SPD) hatte 2004 als erster vorgeschlagen, den Flughafen nach dem früheren Bundeskanzler und Regierenden Bürgermeister „Willy Brandt International“ zu nennen, was auch bei der Hauptstadt-SPD gut ankam. Diskutiert wurde unter Landespolitikern aber auch schon über Namenspatrone wie den Wissenschaftler Albert Einstein, die Filmdiva Marlene Dietrich oder den Fluggpionier Otto Lilienthal – so lautete auch schon der weitgehend unbekannt Beiname des Flughafens Tegel.

Klarer ist die Frage des künftigen Airport-Kürzels. Alles spricht für die Kombination BER. Wie PAR für Paris ist sie schon jetzt der „Area-Code“ von Berlin neben den Kürzeln der beiden Standorte Tegel (TXL) und Schönefeld (SXF). Über die Buchstaben BBI brauchen die Experten in diesem Zusammenhang jedenfalls nicht nachzudenken. Die Internationale Luftverkehrsvereinigung IATA hat sie schon vergeben – an den Flughafen der indischen Provinzhauptstadt Bhubaneswar. (dpa)

VOKABELN

■ *sich rüsten* - эд.: *готовиться*

■ *Hauptaugenmerk*, *n* - *основное внимание*

■ *verbleiben* - *оставаться*

■ *aus Übersee* - *из-за океана*

■ *taufen* - эд.: *наименовать, дать имя,*

название

MELDUNGEN

ИТОГИ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ

У казахстанцев есть не только право на труд, закрепленное в Основном Законе страны. У каждого из нас есть обязанность – вложить свою лепту в процветание родины, считают отечественные передовики производства. И в канун Дня Конституции подводят итоги собственного труда. Спрос на кухонную, жилую и офисную мебель отечественного производства давно опередил предложение. Новые технологии на фабриках позволили делать мебель ничуть не хуже импортных аналогов. И в два раза дешевле. Каждое слово Основного Закона отражено в судьбе каждого казахстанца. Всем нам посчастливилось родиться свободными, обладая равными возможностями и правами. А это значит, что открыты все дороги, главное – упорство и труд. (www.khabar.kz)

NPD-VERBOT ERNEUT DISKUTIERT

Die deutschen Sozialdemokraten wollen nach der Bundestagswahl im September einen neuen Anlauf für ein Verbot der rechtsextremen NPD unternehmen. Dies kündigte der Parlamentarische Geschäftsführer der SPD-Bundestagsfraktion, Thomas Oppermann, an. Bei der Vorstellung eines Konzepts zur Innenpolitik sagte Oppermann in Berlin, dafür sei eine eng mit den Bundesländern abgestimmte neue Strategie erforderlich. Es müssten keine Gesetze geändert, sondern nur neue Erkenntnisse über die rechtsextreme Partei genutzt werden. „Die NPD ist rassistisch, antisemitisch, antidemokratisch und größtenteils gewaltbereit“, betonte Oppermann. (dpa)

ATOMMÜLL

ENTSORGUNGS-PROBLEM

Vor neun Jahren hat die deutsche Bundesregierung den Ausstieg aus der Atomenergie beschlossen. Bis 2021 sollen alle Atomkraftwerke vom Netz gehen. Es stellt sich jedoch die Frage, wie der deutsche Atommüll entsorgt werden soll. Denn bisher gibt es in Deutschland noch kein Endlager für Atommüll.

Der deutsche Umweltminister Sigmар Gabriel hat den Salzstock Gorleben im Bundesland Niedersachsen als Endlager für hoch radioaktiven Atommüll definitiv ausgeschlossen. Damit sorgt er für neuen *Zündstoff* im Streit mit den Christdemokraten und den Energiekonzernen. „Der Standort Gorleben ist tot für ein Endlager“, sagte Gabriel Ende August am Rande einer Sitzung des Bundestags-Umweltausschusses in Berlin.

Ein Grund seien die begrenzten Erkundungsrechte für den Salzstock im niedersächsischen Wendland. Zudem habe es in den 80er Jahren Sicherheitsbedenken der Fachbehörde gegeben, die politisch ignoriert worden seien, sagte der SPD-Politiker, der eine weitere Erkundung des Salzstocks unter diesen Bedingungen ablehnt.

Es gibt kein Endlager für Atommüll

Der Bundesumweltminister will in anderen Regionen Deutschlands – etwa in Bayern und Baden-Württemberg – alternative Standorte für ein *Endlager* prüfen. Bislang hatte er auch Gorleben immer als eine Option mit einbezogen.

Die Atomkraftgegner sehen sich durch die Einschätzung Gabriels bestätigt, forderten ihn aber auch zu konkretem Handeln auf, um Gorleben als potenziellen Standort aufzugeben. „Wir befürchten, dass sich der Minister nur aufgrund des laufenden Wahlkampfes so deutlich aus dem Fenster lehnt“, kritisierte die Anti-Atom-Initiative „ausgestrahlt“. Im September wollen Atomkraftgegner in Berlin am Brandenburger Tor demonstrieren.

Die Union lehnt eine neue Endlagersuche kategorisch ab, ebenso wie das Deutsche Atomforum und die Lobby der Atomenergiekonzerne. Auch die Umweltministerien in



Atommüllbehälter beim Transport ins Zwischenlager Gorleben. Die Anwohner des niedersächsischen Ortes protestieren seit Jahren gegen ein Atommüllendlager.

Süddeutschland äußerten sich ablehnend und werfen Gabriel Wahlkampfmanöver vor.

Die frühere rot-grüne Bundesregierung hatte in Deutschland vor neun Jahren den Atomausstieg durchgesetzt. Das heißt, dass jedes *Atomkraftwerk* nur noch eine begrenzte Reststrommenge produzieren darf und der Neubau von Kernkraftwerken verboten ist. Derzeit gibt es noch 17 Reaktoren. Die letzten müssten etwa 2021 vom Netz gehen. Christdemokraten und Liberale treten aber für eine längere Nutzung der Atomenergie ein. Atomkraftgegner fürchten, dass sie nach einem Wahlsieg am 27. September das Atomgesetz ändern würden. Derzeit regieren die Christdemokraten in einer großen Koalition mit der SPD. Mit ihr können sie einen „Ausstieg aus dem Ausstieg“ nicht durchsetzen. (dpa)

VOKABELN

■ *entsorgen* - *вывозить, удалять отходы или мусор*

■ *Zündstoff*, *m* - *воспламенитель*

■ *Salzstock*, *m* - *соляной купол*

■ *Endlager*, *n* - *конечное место*

захоронения (радиоактивных веществ)

■ *Atomkraftwerk*, *n* - *атомная*

электростанция

STATISTIK

SCHWANKENDE KONJUNKTURPROGNOSEN

Sie ändern sich so schnell, dass man kaum hinterherkommt. Prognosen zur Wirtschaftsentwicklung sind so *kurzlebig* wie Eintagsfliegen. Jede Woche werden neue auf den Markt geworfen. Da stellt sich die Frage nach dem Sinn der Vorhersagen.

Von Marion Trimborn

Noch im Frühjahr kursierten die wilden Schreckensszenarien unter Ökonomen, die sich mit Negativprognosen geradezu überboten. Jetzt ist Optimismus angesagt nach dem Motto: Krise, welche Krise? Nicht mehr um satte sieben Prozent, sondern gerade mal um vier bis fünf Prozent

haben sie bis zuletzt übersehen. Das hat Tradition: Auch die Rezessionen der jüngeren Vergangenheit von 1975, 1982 und 1993 bemerkten die Forscher erst, als sie bereits eingetreten waren, schreiben die Wirtschaftsforscher Ullrich Heilemann und Herman O. Stekler in einer Studie. Genauso sagte nahezu kein Ökonom das Platzen der New-Economy-Blase voraus.

im vergangenen September fallen lassen würde. Niemand konnte im Voraus wissen, dass die Bundesregierung milliardenschwere Konjunkturprogramme *auflegen* würde. Aber es fehlen auch Modelle, niemand hat sich damit beschäftigt, welchen Einfluss die Finanzbranche auf die Realwirtschaft hat. Deshalb sind die Annahmen und die Interpretationen ganz verschieden.

Das Problem liegt auf der Hand: Die Volkswirte versuchen, durch den Blick in den Rückspiegel die Zukunft vorauszusagen. Dabei stützen sie sich auf Daten der Vergangenheit – doch was soll das bringen in einer Krise, die historisch einmalig ist? Nicht nur Laien zweifeln mitunter an der Kompetenz der Ökonomen, sondern auch Fachleute. Ein radikaler Vorschlag kam vom Chef des Instituts für Deutsche Wirtschaftsforschung (DIW), Klaus Zimmermann. Seine Kollegen sollten „eine Zeitlang“ keine Prognosen vorlegen, schlug er vor.

Doch eines ist unbestritten: Prognosen bleiben wichtig. Ohne sie kann kein Finanzminister den Haushalt planen. Ohne sie kann kein Unternehmensmanager über Investitionen entscheiden, wenn er nicht weiß, wie sich der private Konsum entwickeln wird. Doch sie sollten lediglich Orientierungshilfen sein. „Eines ist mal klar: Ökonomische Modelle können nie den gesunden Menschenverstand ersetzen“, sagt Volkswirt Kappler. (dpa)



Bild: Pixelio / Konstantin-Gastmann

Aufschwung oder Abschwung – keiner weiß es mit Gewissheit. Dennoch sind Prognosen wichtig.

soll die Wirtschaft in Deutschland in diesem Jahr schrumpfen. Es ist wie immer: Der Trend folgt einem herbeigeredeten Trend, ohne dass es dafür wirklich Beweise gibt. „Mit den Prognosen ist das wie mit dem Zug der Lemminge“, sagt der Chefvolkswirt der Förderbank KfW, Norbert Irsh. „Sie *hecheln* der aktuellen Entwicklung *hinterher*.“

Es ist ganz schön peinlich für die Zukunft. Kein deutsches Forschungsinstitut hat die schwerste Rezession Deutschlands vorausgesehen. Ganz im Gegenteil, viele

Umgekehrt sind die Volkswirte immer noch Schwarzseher, wenn in der Realität längst die konjunkturelle Erholung begonnen hat. Den Aufschwung Ende der 60er Jahre und in den 90er Jahren sagte auch niemand voraus. Vielleicht ist das heute ebenso. Es ist eben ganz besonders schwierig, den Wendepunkt zu erkennen.

Dafür gibt es viele Gründe. Manche Entwicklungen konnte wirklich niemand *ahnen*: Keiner hätte gedacht, dass die US-Regierung die Investmentbank Lehman

Auch wenn die Experten heutzutage immer größere Datensätze verwenden, ist die Qualität der Vorhersagen kaum besser geworden. In Normalzeiten *verfehlen* sie die Realität um etwa einen Prozentpunkt – und aktuell sind es keine normalen Zeiten. Dennoch geben die Experten punktgenaue Vorhersagen ab. „Eine ehrliche Aussage verkauft sich den Kunden einfach zu schlecht“, sagt Volkswirt Marcus Kappler vom Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW). „Es gibt ein Bedürfnis nach exakten Zahlen.“

KOMMENTAR

LICHT AM ENDE DES TUNNELS?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Es wird im Allgemeinen wieder Licht am Ende des Tunnels gesehen. Die Zeichen dafür, dass sich der wirtschaftliche Abschwung seinem Ende nähern könnte, nehmen zu. In mancher Hinsicht ist das überraschend, doch wirklich beruhigen können diese schwachen Signale vom Ende der *Talfahrt* nicht.

Analysiert man den Verlauf der Wirtschaftsprozesse in den letzten 10 bis 15 Jahren, dann fallen die großen Schwankungen in der Entwicklung der Wirtschaftsleistung, also des Bruttoinlandsproduktes, auf. Auf Perioden mit rasantem Nachfrageaufschwung folgen schnelle und tiefe Einbrüche. So ist das Produktionsvolumen des deutschen Maschinenbaus in den fünf Jahren vor der gegenwärtigen Krise um 40 Prozent gewachsen, um dann im Verlauf von wenigen Monaten um etwa die gleiche Größe einzubrechen. Das Dilemma ist, dass die Unternehmen *umfangreiche Investitionen*, meist kreditfinanziert, in ihre Produktionskapazitäten geleistet haben. Diese Investitionen können nun nicht ausgelastet werden, die Unternehmen laufen Gefahr, an den Rand des Ruins gedrängt zu werden, weil sie ihre Kredite nicht mehr bedienen können.

So scheinen denn auch Krisenprozesse an sich nicht das wesentliche Problem zu sein. Unternehmen haben sich an Schwankungen der Nachfrage gewöhnt, zumal das Wissen darum zu den Grundlagen eines jeden Wirtschaftsstudiums gehört. Der Wechsel von Auf- und Abschwung verleiht der Wirtschaft Dynamik. Denn es muss stets versucht werden, die Nachfrageschwankungen vorherzusehen und sich möglichst auf diese

einzustellen. Problematisch ist aber die de facto vollständige Unberechenbarkeit der Märkte, wie sie in der letzten Zeit zunehmend festzustellen ist. Angebot und Nachfrage, die Preise für Kredite, Rohstoffe oder Arbeitskräfte weisen eine bisher in diesem Maße nicht bekannte Volatilität auf.

Es bleibt zu befürchten, dass die heftigen Schwankungen künftig eher die Regel als die Ausnahme sein werden. Das aber kann fatale Folgen haben. Investitionen, der Motor wirtschaftlicher Entwicklung, brauchen eine bestimmte kalkulatorische Sicherheit, die je nach *Wirtschaftszweig* und Investitionsumfang bis zu einigen Jahrzehnten umfassen kann. Sind die Schwankungen für den geplanten Investitionszeitraum zu groß und die notwendigen Erträge zu vielen Unsicherheiten unterworfen, unterbleiben Investitionen sehr schnell. Diese Zurückhaltung macht sich unter anderem in der Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen, in der Sicherung und Schaffung von Arbeitsplätzen sowie im Rückgang von Steuereinnahmen bemerkbar.

Mag sich die wirtschaftliche Lage kurzfristig beruhigen oder es sogar zu einem Aufschwung kommen, mittelfristig ist eher vom Entstehen neuer Extreme auszugehen. Weder an den Finanzmärkten, noch an den Märkten für Produktionsfaktoren hat sich durch die Krise etwas Grundsätzliches geändert. Die Nachfrage der *Schwellenländer* nach Rohstoffen und Investitionsgütern steigt weiter an. Die momentane Krise hat diesem Nachfrageaufschwung nur einen leichten Dämpfer versetzt. Eine prinzipielle Verbesserung der Material- und Energieeffizienz aber ist in den Schwellenländern nicht zu beobachten. Weder bei der Nahrungsmittelproduktion, noch im Bereich von Rohstoffen und Energieträgern haben sich die Wirtschaften dieser Länder diversifiziert.

Für wesentliche Investitionen war bisher noch zu wenig Zeit. Dennoch, die schon genannte Unsicherheit über die genaue Nachfrageentwicklung wird die Investitionsbereitschaft vieler Unternehmen bremsen.

Setzt aber ein Nachfrageaufschwung auf den Hauptmärkten dieser Welt, also in den USA, Europa und Japan, ein, werden die Preise für viele Erzeugnisse wieder nach oben schießen und die bekannten Probleme verursachen. Die Spekulation, ein im Prinzip nicht vermeidbares Element freier Märkte, könnte somit sehr schnell wieder von vorn beginnen. Allen Beteuerungen zum Trotz sind die Möglichkeiten für Exzesse an den Finanzmärkten nicht beseitigt. Und die Party in Form steigender spekulativer Einkünfte ist schon wieder im Gange.

Die produzierenden Unternehmen werden in den volatilen Zeiten nur mit noch höherer Flexibilität überleben können. Dazu müssen kleine, bewegliche Einheiten her, große Organisationsstrukturen sind dafür meist zu unbeweglich. Nötig sind demnach weitere Auslagerungen von Organisationseinheiten an Spezialisten und der Ausbau des Sektors der *klein- und mittelständischen Unternehmen*.

In beiden Bereichen, sowohl bei der Schaffung schlanker Strukturen von Großunternehmen als auch bei der Entwicklung von klein- und mittelständischen Unternehmen, hat Kasachstan nach wie vor einen sehr großen Handlungsbedarf.

VOKABELN

- *Talfahrt, f* – движение на спуске; езда под уклон
- *umfangreiche Investitionen* – обширные капиталовложения
- *Wirtschaftszweig, m* – отрасль экономики
- *Schwellenland, n* – страна третьего мира с относительно развитой индустрией
- *klein- und mittelständisches Unternehmen* – малые и средние предприятия

VOKABELN

- *kurzlebig* – недолговечный
- *hinterherhecheln* – плестись в хвосте
- *ahnen* – предугадывать, предчувствовать
- *auflegen* – эд.: выпускать, создавать
- *verfehlen* – эд.: промахнуться, не попасть в цель; упустил, пропустить

MELDUNGEN

ПОДДЕРЖКА ПРАВ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

In Almaty прошел Координационный совет правоохранительных структур по защите прав предпринимателей. Было отмечено, что прокурорские проверки выявили 12 тысяч нарушений прав предпринимателей со стороны государственных органов. 55 должностных лиц привлечены к дисциплинарной ответственности. Напомним, что с 3 августа вступает в силу новшество – госорганы должны разработать систему проверок, поощряющую добросовестных предпринимателей. Кроме того, необходимо утвердить новые формы статистической отчетности. На это дано шесть месяцев. Пока же действуют старые нормы. А законность назначения проверок будет отслеживать прокуратура. (www.khabar.kz)

WIRTSCHAFTLICHE LAGE IN CHINA BLEIBT ERNST

Chinas Ministerpräsident Wen Jiabao hat trotz erster Zeichen einer konjunkturellen Erholung vor Unwägbarkeiten für die chinesische Wirtschaft gewarnt. „Es gibt weiter eine Menge instabiler und ungewisser Faktoren“, sagte Wen Jiabao nach Angaben amtlicher chinesischer Medien bei einem Inspektionsbesuch in der wirtschaftlich erfolgreichen Küstenprovinz Zhejiang. Obwohl die Wirtschaft im zweiten Quartal wieder um 7,9 Prozent gewachsen ist, betonte der Ministerpräsident, die Erholung sei instabil, unausgeglichen und nicht gefestigt. China hat mit einem umgerechnet 400 Milliarden Euro umfassenden und zwei Jahre laufenden Konjunkturprogramm und einer Lockerung der Bankkredite auf die Krise reagiert. Chinas Außenhandel ist seit Jahresbeginn um 22 Prozent eingebrochen. (dpa)

ZUSAMMENARBEIT

RUSSLAND UND MONGOLEI WOLLEN ENGER KOOPERIEREN

Russland und die Mongolei wollen ihre Zusammenarbeit wieder stärker ausbauen. Das vereinbarten der russische Präsident Dmitri Medwedew und der mongolische Präsident Tsachia Elbegdor in der Hauptstadt Ulan Bator. Die Mongolei sucht seit Jahren ihre Position zwischen den mächtigen Nachbarn Russland und China.

Russland und die Mongolei wollen ihre Kooperation wieder stärker ausbauen. Bei einem Besuch von Russlands Präsident Dmitri Medwedew in Ulan Bator unterzeichneten beide Seiten mehrere Abkommen über eine „strategische Partnerschaft“ sowie eine Kooperation im Eisenbahnsektor und im Uran-Bergbau. Anlass des zweitägigen Staatsbesuches Ende August war der 70. Jahrestag des sowjetisch-mongolischen Sieges über die japanische Armee in der Schlacht

am Fluss Chalkhyn Gol zu Beginn des Zweiten Weltkrieges 1939. Medwedew traf mit Präsident Tsachia Elbegdor, Regierungschef Sanjaa Bayar sowie Parlamentspräsident Dainin Demberel zusammen.

Im Mittelpunkt standen die regionale Sicherheit, die angespannte Lage auf der koreanischen Halbinsel, der Ausbau der Infrastruktur und die Kooperation beim Rohstoff-Abbau. Unter anderem ging es um eine Investition von 250 Millionen US-Dollar

für den Wiederaufbau der mongolischen Eisenbahn, um Fragen der Effektivitätssteigerung der Bergbauunternehmen Erdenet und Mongolrostsvetmet sowie die Überarbeitung des Eisenbahnvertrages von 1949. Im Dezember 2008 war ein mongolisch-russisches Gemeinschaftsunternehmen gegründet worden, um Investitionen für den Ausbau der Transportwege von den Rohstoffstätten im Osten und Süden der Mongolei bereitzustellen.

Angesichts des Rohstoffreichtums der 2,3 Millionen Einwohner zählenden Mongolei und ihrer geostrategischen Lage sucht Russland wieder eine engere Zusammenarbeit, was sich schon beim Besuch von Ministerpräsident Wladimir Putin im Mai in Ulan Bator zeigte. Auch der mongolische Präsident Elbegdor betonte die Notwendigkeit, die langjährigen politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Russland und der Mongolei auf eine neue Stufe zu heben.

In Regierung, Parlament und in der öffentlichen Diskussion gibt es aber erhebliche Meinungsverschiedenheiten über den richtigen Kurs des Landes. Vor allem bei der Ausbeutung seiner Rohstoffe sehen Kritiker die mongolischen Interessen nicht genügend berücksichtigt. (dpa)



Viel Fläche, viele Rohstoffe, wenig Menschen: Die Mongolei ist das am dünnsten besiedelste Land der Welt.

Bild: Pixelio / Jerzy

Gemeinsame „Steppenmanöver“

Nachdem 20 Jahre lang die mongolisch-russische Militärkooperation abgerissen war, gibt es seit vergangenem Jahr auch wieder gemeinsame militärische Übungen. Ein Abkommen zwischen beiden Verteidigungsministerien sieht jährliche gemeinsame „Steppenmanöver“ vor. Das Trainingsprogramm dient der Vorbereitung der mongolischen Soldaten auf internationale Friedenseinsätze und beinhaltet darüber hinaus die Verbesserung der waffentechnischen Ausrüstung der mongolischen Streitkräfte.

Die Mongolische Volksrepublik galt bis zum Beginn der politischen und wirtschaftlichen Transformationen Anfang der 90er Jahre als enger Satellitenstaat der UdSSR. Heute ist die demokratische Mongolei bemüht, die Abhängigkeit von ihren beiden übermächtigen Nachbarn Russland und China so weit wie möglich in Grenzen zu halten. So werden auch enge Beziehungen zu den USA, der Europäischen Union und Japan gesucht.

VOKABELN

- *Anlass, m* - причина, по поводу
- *angespannt* - напряженный
- *Steppenmanöver, n* - военные манёвры
- *в степи*
- *angesichts* - ввиду
- *Ausbeutung, f* - эксплуатация

MELDUNGEN

HEXWATKA KWALIFIZICIRIVANNYX KADROV

Глава Федерального ведомства по делам миграции и беженцев Альберт Шмид призвал лучше использовать рабочий потенциал высококвалифицированных мигрантов. По его мнению, они смогли бы восполнить нехватку кадров в Германии. Чтобы усилить профессиональную интеграцию, предполагается организовать специальные программы. По данным ведомства, пилотный проект уже работает в федеральной земле Саар. Шмид критически отозвался о процедуре признания дипломов, выданных за рубежом. По его мнению, она слишком затянута, отсутствует прозрачность и существует нехватка взаимодействия между специалистами в области рынка труда, инстанциями, которые занимаются признанием зарубежных дипломов и организациями, предоставляющими услуги по повышению квалификации. (KJ/EPD/dpa/AFP)

KEINE US-MILITÄR-BASEN IN USBEKISTAN

Die US-Botschaft in Usbekistan hat erneut russische Medienberichte als falsch zurückgewiesen, laut denen US-General David Petraeus bei seinem Taschkent-Besuch Mitte August über die Einrichtung amerikanischer Militärbasen in dem zentralasiatischen Staat beraten haben soll. Wie ein Botschaftssprecher RIA Novosti mitteilte, hatte Petraeus mit dem usbekischen Präsidenten Islam Karimov und anderen Regierungsmitgliedern über regionale Sicherheitsprobleme und die Lage im benachbarten Afghanistan beraten. „Mit dem usbekischen Verteidigungsminister Kabul Berdijew unterzeichnete General Petraeus ein Abkommen über zukünftige gemeinsame Trainingsmaßnahmen.“ (Ria Nowosti)

ЯЗЫКОВОЙ ЛАГЕРЬ

ДРУЖАТ ДЕТИ ВСЕЙ ЗЕМЛИ

Ежегодно на германской земле Саксония-Анхальт собираются ребята со всего мира. Здесь расположен языковой лагерь. В этом году в проекте под названием «Приключения детей в Европе» участвовали ребята из 21 страны. Такая возможность представилась и юным артистам детского театра «Петрушка». Среди них были Диана Ансаганова и Арыстан Билисбеков, которые впервые оказались так далеко от дома. Именно они и рассказали нам о своём незабываемом путешествии.

Светлана Колесниченко

В течение десяти дней школьники общались между собой на разных языках мира: норвежском, венгерском, немецком, английском и других. Живописные места, необычные растения, проживание в бунгало - двухэтажных деревянных домиках, насыщенная программа - всё это настолько увлекло ребят, что даже не хотелось так быстро возвращаться домой. В день открытия лагеря ребята любовались красотой тридцатиминутного фейерверка. Это было просто супер! Юные представители

европейских стран побывали в городах Квидленбург и Магдебург. Поездка на старинном паровозике не оставила равнодушным ни одного ребёнка. А какая же поездка без экскурсии?! В Квидленбурге ребятам показали, как реставрируются исторические памятники, а больше всего они запомнили кузнеца, который показал техникуковки гвоздей. Это было очень интересно! Сюрпризы ждали ребят повсюду. Каждый день школяры принимали участие в различных мероприятиях. По словам юных театралов, больше всего им запомнилось празднование дня «Дети-детям».

Здесь участники из каждой страны сами подготовили и оформили палатки. Они должны были отобразить культуру, обычаи и традиции своего народа. Наши казахстанцы в национальных костюмах угощали гостей сладостями кондитерской фабрики «Баян-Сулу», а также выступили со сценкой «Алёнка и гусёнок» и танцем «Чунга-Чанга». Этот номер по достоинству оценили все, а особенно он понравился ребятам из Южной Африки. Уж очень близок им главный герой этой детской песенки.

А в последние дни ребята дарили друг другу сувениры на память. Время, проведённое в лагере, настолько всех сдружило, что не хотелось расставаться. Но масса впечатлений о поездке, полный сувениров и сладостей чемодан предвещали не менее радостную встречу с родителями.

СЛОВАРЬ

- *приключение* - Abenteuer, n
- *путешествие* - Reise, f, Wanderung, f
- *общаться* - kommunizieren
- *достоинство* - Würde, f
- *расставаться* - sich trennen (von D);
- *sich verabschieden*, Abschied nehmen

Kurz gesagt: Diana Ansaaganowa und Arastan Bilisbekow haben an einem Sprachlager in Sachsen-Anhalt teilgenommen und schildern in der DAZ ihre Eindrücke.



Школьники общались на разных языках.

ФОТО АВТОРА

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

«ИДЕАЛЬНЫЙ» ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ

Вопрос - к подросткам и их родителям. Что такое идеальный летний лагерь? Каким он должен быть, чтобы его так называли? 56 ребят из разных районов Павлодарского Прииртышья, а также из Северо- и Восточно-Казахстанской областей вернулись из языкового летнего лагеря «ИДЕАЛ-2009», который на турбазе «Баянаул» организовало и провело областное общество немцев «Возрождение».

Александр Вербекин

Общество «Возрождение» уже много лет проводит летние лагеря для детей, подростков и молодежи. И каждый проект посвящен какой-нибудь интересной теме.

Лагерь «ИДЕАЛ-2009» был отдан наиболее проблемной организации работы клубов немецкой молодежи Казахстана. Почти в каждом регионе страны есть общество немцев «Возрождение», при котором работает и молодежный клуб. Клубы немецкой молодежи страдают от того, что в последнее время в них остаётся меньше членов, становится труднее заинтересовывать молодежь, чтобы она посещала клуб, и организовывать при них работу кружков по интересам.

Почему «ИДЕАЛ»?

Причин у этой проблемы - несколько, считают организаторы. Первая - падение интереса к немецкому языку из-за того, что на постоянное место жительства в Германию казахстанцы уже почти не едут, а изучать язык для сдачи экзаменов на выезд взрослые ходили на бесплатные курсы в «Возрождение» и в клуб, который работает при нём. Для того, чтобы отпра-



«Мы здесь, чтобы лучше знать историю, культуру, язык родного этноса».

рецепты мам и бабушек. Молодые люди, немцы по национальности, оторванные от своих корней, мало знают о германской науке и искусстве. Многим из них

родным. Он стал языком, на котором она могла общаться с подростками и персоналом, а они - с ней. Благодаря присутствию Сары в лагере возникла та самая языковая среда, в которой через неделю уже могли сказать о себе пару фраз даже те ребята, которые раньше совсем не говорили по-немецки и даже не изучали его.

Но сначала Сару и подросткам из её группы было трудно понять друг друга. Ребята, не желая лишней раз утрудждать себя, общались только между собой. Можно представить, как чувствовала себя она, не понимая буквально ни слова, кроме своего имени. За исключением тех ситуаций, когда рядом оказывались преподаватели, владеющие немецким языком. Впрочем, кое-кто из читателей, думаю, попадал в такую ситуацию, когда вокруг тебя - одни иностранцы, которые шепечут на своём языке, смеются, смотрят на тебя и, может, даже что-то спрашивают, а ты глядишь на них, ничего не понимая, только глазами хлопашь да улыбаешься. Так было сначала и в лагере «ИДЕАЛ». Решить проблему помогло искусство.

Больше уверенности!

Однажды вечером преподаватели поставили для подростков сценку по формату форум-театра, в котором действие, дойдя до кульминации, начинается ещё раз с самого начала, а зрители могут в любую секунду остановить спектакль и, заменив собой кого-либо из актёров, постараться изменить сюжет и решить проблему. В этом лагере такой тонкий вопрос, как нежелание понимать человека, говорящего на другом языке, педагоги решили вместе с участниками. А чтобы прототип героя сценки, как говорится, не бил в лоб, персонажем, не понимающим язык казахстанских подростков, в пьесе был парень по имени Томас, а не девушка. Во многих действующих лицах зрители - участники лагеря «ИДЕАЛ» - узнавали себя. Ребята поняли, сколько нового и полезного они могут узнать от другого человека, если будут понимать его устную и письменную речь, сколько ценного и интересного вообще таит в себе другой язык. Надо просто набраться мудрости и пойти навстречу друг другу. Такую истину подростки прекрасно уяснили в тот же вечер. С этого момента Сара стала чувствовать себя в Баянауле более комфортно. А участники лагеря заговорили по-немецки.

В лагере традиционно главным было изучение немецкого языка. Но здесь было и ещё много интересного. Каждый день шли занятия творческих лабораторий. Выпускник факультета истории ПГУ имени С. Торайгырова Иван Рандюк вел секцию «История российских немцев», психолог Владимир Устименко

- «Социальные технологии», автор этого материала - «Пиар-менеджмент», а студентка ПГУ Диана Багишева - кружок казахского языка.

Диана по национальности - лезгинка. Закончила русскую школу в селе Лесное Железинского района. Уже в школе она участвовала в предметных олимпиадах по казахскому языку среди учащихся русских школ: четырежды побеждала в районных олимпиадах, дважды занимала призовые места на областных олимпиадах.

Продолжение на стр. 6.

MELDUNGEN

DEUTSCHE OSCAR-HOFFNUNG

Der Film „Das weiße Band“ von Michael Haneke soll 2010 den begehrten Oscar nach Deutschland holen. Eine von German Films einberufene Fachjury wählte ihn für die deutsche Bewerbung um den Oscar in der Kategorie bester nicht englischsprachiger Film aus, wie das Unternehmen in München mitteilte. In den kommenden Wochen werden zahlreiche Länder ihre besten Filme bei der zuständigen Academy of Motion Picture Arts and Sciences einreichen. Am 2. Februar 2010 gibt die Academy dann bekannt, welche dieser Filme tatsächlich nominiert werden und beim Oscar-Wettbewerb mitmachen können. Von den Bewerbungen aus aller Welt werden lediglich fünf in die engere Wahl kommen. (dpa)

ОБЛАДАТЕЛИ «АЛТЫН БЕЛГІ» ВЫБИРАЮТ ЕНУ

ЕНУ им. Гумилева в этом году собрал максимум «золота», опередив все вузы страны. Его выбрали 500 абитуриентов - обладателей знака «Алтын белгі». Мира Сериккызы родилась в Китае. Для неё слова Основного Закона нашей страны о том, что каждый имеет право на бесплатное образование, стали в полном смысле слова путеводными. И вот мечты начинают сбываться - накануне Дня Конституции девушка узнала, что получила грант на обучение в Евразийском Национальном университете. Как отмечает профессор ЕНУ Зиябек Кабульдинов в этом году университет впервые за всю свою 13-летнюю историю опередил своего традиционного соперника - КазНУ им. Аль-Фараби по количеству абитуриентов-обладателей звания «Алтын белгі». (www.khabar.kz)



Вместе арбуз вкуснее.

виться в ФРГ на учёбу, немецкий изучает гораздо меньше людей, чем для выезда на ПМЖ. Да и в школе уроков немецкого языка стало несравнимо меньше, чем английского.

Вторую причину «Возрождение» видит в том, что подрастающее поколение мало знает о родной истории, о культуре своего этноса, почти не говорит на немецком языке; в том, что мальчики забывают традиции пап и дедушек, а девочки -

неизвестны имена немцев, вошедших в мировую историю, которыми по праву они могли бы гордиться.

Преподаватели, работавшие в лагере «ИДЕАЛ-2009» и разрабатывавшие его концепцию, считают, что клубы немецкой молодежи оживут, только когда немецкая молодежь станет гордиться своей принадлежностью к этой нации и снова начнёт изучать родной язык, посещая языковые курсы в клубах. Так, по крайней мере, всё это им видится в идеале. А потому, взяв за основу русское слово «идеал», члены «Возрождения» расшифровали его по-немецки: жить идентично (так, как другие соотечественники), по-немецки, едино (помогая друг другу), активно (имеется в виду активная гражданская позиция людей).

Ломя барьеры

Все эти идеи так или иначе звучали в этом лагере: на уроках немецкого языка, занятиях творческих лабораторий, на всех концертах, вечерних мероприятиях. Уроки немецкого шли в четырёх разных группах, на которые всех подростков поделили исходя из того, как они владеют языком. Занятия вели филологи Анара Смагулова (методист лагеря), Наталья Геймор, Ирина Крупина и двадцатичетырёхлетняя практикантка из Швейцарии Сара Штэли. Она учится в университете на воспитателя детского сада.

Сара оказалась единственным человеком, для кого немецкий был не просто



Ребята полюбили Сару Штэли из Швейцарии.

ALMATY

EINE GRÜNE OASE MITTEN IN DER STADT

Auf 104 Hektar – einer Fläche etwa so groß wie 140 Fußballfelder – erstreckt sich der Botanische Garten neben dem Messezentrum Atakent in Almaty. Doch trotz seiner Größe kommen gerade einmal 1.500 zahlende Besucher im Jahr. Die Deutsche Allgemeine Zeitung hat sich vor Ort umgeschaut und verrät, ob ein Besuch lohnt.

Von Inga Mantler

In Kasachstan gibt es Botanische Gärten in Schekasgan, Bakanas und Almaty. Die Anlage in Almaty ist die größte von den dreien. Neben den weitläufigen Außenflächen finden sich hier eine Orangerie, eine tropische Abteilung und mehrere Gewächshäuser. Letztere sind für Besucher nicht zugänglich, sie werden ausschließlich für Forschungszwecke und Züchtung genutzt. Die Arbeit in den Gewächshäusern soll vor allem dem Erhalt der verschiedenen seltenen Pflanzen dienen. Gulnara Sitpajewa, Direktorin des Botanischen Instituts, spricht von 6.500 Exemplaren, die auf der gesamten Anlage wachsen. Darunter viele Gewürzkräuter, Gräser, Heil-, Gift- und Nutzpflanzen. Jedoch sind die Gewächse nur in der Orangerie mit Namen gekennzeichnet, im Garten selbst fehlt jegliche Bezeichnung. So bleiben interessierte Hobby-Botaniker meist uninformiert.

Im Jahr 1932 wurde der Botanische Garten angelegt und es wurden erste Bäume



Ein Besuch wert: Einige Blumen wachsen auch ohne viel Pflege.



Der Botanische Garten in Almaty wirkt teilweise ungepflegt. Geld für eine Restaurierung fehlt.

und Gräser gepflanzt. Nach dem Zweiten Weltkrieg entstand das Institut für Botanik. Dort wird noch heute wissenschaftlich gearbeitet. Im Vordergrund stehen hier die Anzucht von Jungpflanzen und die Bewahrung der Pflanzenvielfalt. Zurzeit arbeiten 189 Mitarbeiter in neun Laboratorien. Dort erfolgt die Züchtung resistenter Kulturpflanzen gegen diverse Krankheiten und Schädlinge. Es werden gezielte Kreuzungsversuche durchgeführt, Samen erforscht und Pflanzen reproduziert. Zusätzlich dient der Botanische Garten zur Weiterbildung der Studenten. Sie können hier mit den

Wissenschaftlern zusammenarbeiten und ihre Abschlussarbeit im Bereich Botanik schreiben.

Es scheint, als würde der wissenschaftliche Bereich des Botanischen Gartens gefördert, für die Struktur, Pflege und Schönheit der Anlage wird dagegen kaum etwas getan. Die gesamte Grünfläche macht einen verwahrlosten und ungepflegten Eindruck, einige Stellen sind wild verwachsen. Da es keine Informationsblätter und auch keine Wegweiser gibt, ist die Orientierung im Botanischen Garten für Gäste schwierig. So ist jeder Besucher sich selbst überlassen.

Direktorin Sitpajewa bedauert den schlechten Zustand des Gartens. Aufgrund fehlender Finanzmittel sei eine schnelle Restaurierung nicht möglich. Das Institut bemüht sich um Fördergelder und kann die Anlage nur langsam umbauen. Als Nächstes soll mit Hilfe von Spenden eines großen Tabakkonzerns ein dekorativer Kulturgarten angelegt werden. Außerdem müssen Gehwege asphaltiert und weitere Bewässerungsstellen errichtet werden. Die Direktorin hofft auf bessere Zeiten, damit der Botanische Garten für noch mehr Besucher eine interessante Sehenswürdigkeit wird.

Eingang zum Botanischen Garten: Timirjasew-Str. 48 / Ecke Manas-Str.; Öffnungszeiten: 9.00 Uhr – 19.00 Uhr, Orangerie 9.00 Uhr – 17 Uhr; Eintritt: 350 Tenge, Orangerie 150 Tenge extra. Anmeldung zur Führung unter: +7 727 394 76 38.

VOKABELN

- Gewächshaus, n - теплица
- gedeihen - (хорошо) расти
- Schädlinge, pl - вредители
- resistent - выносливый
- Anzucht, f - выращивание

MELDUNGEN

KASACHSTAN ERWARTET REKORDERNTE

Nach Angaben des Landwirtschaftsministeriums produzierte Kasachstan im vergangenen Jahr 15,6 Millionen Tonnen Getreide. Diese Zahl soll im Jahr 2009 noch gesteigert werden. Der Vize-Landwirtschaftsminister, Arman Jewnijew, rechnet 2009 mit einer Rekordernte, die das Vorjahrsergebnis um 15 bis 20 Prozent übertreffen soll. Diese Entwicklung bestätigt die wachsende Bedeutung der Getreideproduktion in Kasachstan, die auch auf signifikante Investitionen in den Landwirtschaftssektor zurückzuführen ist, sagte Jewnijew. Kasachstan strebt die Schaffung eines gemeinsamen Getreide-Pools in Zusammenarbeit mit Russland und der Ukraine an. „Diese drei Länder stehen mit 30 Millionen Tonnen für 20 bis 27 Prozent des weltweiten Getreideexports“, sagte der stellvertretende Landwirtschaftsminister. (PD)

ФОРУМ ЖЕНСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ РК

Umschließen die Rolle der Frauen in sozialer, ökonomischer und politischer Lebensweise der Nation – die Hauptaufgabe, die in der Agenda der Frauenorganisationen steht. Die Teilnehmerinnen der Konferenz der Frauenorganisationen der Republik Kasachstan sind sich einig, dass die Entwicklung der Frauenorganisationen ein wichtiger Faktor für die Entwicklung der Nation ist. Die Teilnehmerinnen der Konferenz sind sich einig, dass die Entwicklung der Frauenorganisationen ein wichtiger Faktor für die Entwicklung der Nation ist. Die Teilnehmerinnen der Konferenz sind sich einig, dass die Entwicklung der Frauenorganisationen ein wichtiger Faktor für die Entwicklung der Nation ist.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

«ИДЕАЛЬНЫЙ» ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ

Продолжение. Начало на стр. 5.

Она окончила третий курс государственного университета по специальности казахская филология. Пару лет назад Д. Багишева играла в казахской лиге КВН, вела телепередачу «Тилдес» («Говорим на одном языке») на телеканале «Ирбис». «Изоминка» программы заключалась в том, что ведущий программы и аудитория некоренной национальности говорят в студии на интересные темы по-казахски.

Третий год Диана участвует в работе студенческого театра ПГУ, в котором на казахском языке играют также студенты некоренной национальности. Прошлым летом на сцене областного казахского музыкально-драматического театра имени Ж. Аймауытова она сыграла роль Баян Сулу в спектакле «Козы Корпеш и Баян Сулу». В том же театре Диана играла в пьесах «Кудалык» («Сватовство») и «Цыганская серенада».

Диана Багишева была активным членом группы по пропаганде государственного языка при областном управлении по развитию языков, где ей и предложили поработать в лагере на правах волонтера: «В лагере мне очень понравилось. Когда я ехала туда, у меня был страх, - призналась Диана. - Я думала о том, как я буду учить ребят казахскому языку. Боялась, что ничему не смогу их научить. Но потом выяснилось, что многие из них говорят по-казахски, знают этот язык, учатся в казахских школах, участвуют в олимпиадах, при этом ни одного казаха среди участников нет. Многие говорят, будто не знают язык, но на самом деле им неплохо владеют. Им просто нужно больше уверенности. Поэтому у меня с ребятами в лагере никаких проблем не возникло».

Если не говорить о том, что за десять дней лагеря солнышко в Баянауле светило всего три дня и в Джамбыле ребята купались гораздо реже, чем хотели, во всем остальном «ИДЕАЛ-2009» оставил у ребят самые теплые впечатления. Актив-

но отдохнуть они смогли, поучаствовав в подвижных играх, побывав в горах.

Ангелы и деньги

Возможностей проявить себя творчески у них было более чем достаточно: каждый день проводились самые разные мероприятия. Однажды отряды получили по одной репродукции картин разных немецких художников и должны были изобразить сюжет этого произведения. Надо сказать, что в отрядах было по четырнадцать человек, а на картинах, которые ребятам предстояло оживить, было изображено максимум по пять персонажей. Поэтому многим оставалось играть роль неодушевленных предметов: например, копейки, шиты, колонны и тому подобные вещи. Зато после этого ребята запомнили как минимум имя одного немецкого живописца, название его работы и даже детали того, что на ней изображено. В другой раз подросткам пришлось инсценировать жизнь семей известных немцев, приехавших в Россию после того, как 22 июля 1763 года русская императрица Екатерина II издала манифест, в котором пригласила иностранных граждан для поселения в Россию. Ребята сами додумывали, как эти люди, переехав в другую страну, жили дальше, каким образом складывалась судьба, например, И. Крузенштерна, В. Даля, П. Клодта и других.

Были в лагере и выставки творчества участников, все экспонаты которой потом были «скуплены» ими же за ходившую в лагере валюту под названием тенгойро - гибриды тенге и евро (евро в переводе с немецкого). За тенгойро, кстати, все могли брать в бюро лагеря на полчаса канцелярские принадлежности. В этой же валюте поощрялись отдельные участники за активную работу на уроках немецкого и занятиях лабораторий, а команды - за победы в конкурсах. За плохое поведение можно было получить штраф. Кто хотел,

тот себе эти тенгойро зарабатывал: девочки открывали массажные салоны, мальчики работали таксистами (подвозили кого-нибудь на «горбу» до столовой)...

По традиции работала «почта ангелов», в которой все писали друг другу доброжелательные анонимные письма. Почти всё, что было в этом лагере интересного, подростки придумывали сами. С хорошей подсказкой вожатых и педагогов с богатым опытом участия в таких лагерях. Им в свою очередь собственные идеи предлагала директор лагеря «ИДЕАЛ-2009», заместитель председателя областного общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская.

Проект лагеря был на 40 процентов профинансирован на средства Общества по техническому содействию ГТЦ (Алматы), поддерживаемого министерством внутренних дел ФРГ. Остальная часть затрат по реализации проекта легла на плечи спонсоров, самого «Возрождения» и родителей, купивших своим детям билеты на поезд до Баянаула. Свой вклад внесли турбаза «Баянаул» и ТОО «Автовокзалсервис», предоставившие значительные скидки.

СЛОВАРЬ

- управление - Verwaltung, f, Leitung, f
- уверенность - Sicherheit, f
- возможность - Möglichkeit, f
- доброжелательный - wohlwollend
- остальной - übrig

Kurz gesagt: Die «Wiedergeburt» in Pawlodar hat mit Unterstützung der lokalen Wirtschaft ein Sprachlager für 56 Kinder organisiert.

ФОТОРЕПОРТАЖ

«ПРИРОДА – ЭТО КНИГА, КОТОРУЮ НАДО ПРОЧИТАТЬ И ПРАВИЛЬНО ПОНЯТЬ»

Немецкий молодежный клуб «Диамант» при обществе немцев «Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области провели «Летний экологический тур» на территории турбазы «Турпан» вблизи озера Шалкар. Финансовую поддержку оказало Германское общество по техническому сотрудничеству (gtz).

Участниками мероприятия стали молодые люди из Астаны, Караганды, Кокчетова и Щучинска. Они приехали к живописному озеру Шалкар для повышения умений и навыков в области экологического туризма.

Для работы с молодежью были приглашены преподаватели кафедры «Туризм и сервис» университета «Туран - Астана» с богатым опытом в сфере экотуризма.

Диспуты, конкурсы, спортивные соревнования по различным видам, практические

упражнения по туризму, экотуризму, КВН, интеллектуальные игры «Самый умный турист», «Самый находчивый спасатель» – вот далеко не полный перечень мероприятий, проведенных за весь период.

Занятия проходили по четырем направлениям: «Туризм», «Экология», «Психология», «ЗОЖ». Это были уникальные лаборатории, так как проходили в природных условиях, что очень нравилось участникам. Огромнейший заряд

бодрости получили ребята в походе в горы, где использовалось туристическое снаряжение при восхождении и спуске, что стало не только тренировкой, но и отличной практикой.

Организаторы проекта – И.В. Берг (руководитель проекта), Л.К. Нагорник (психолог), М.К. Матвейчук (эколог). А.Ефремова, преподаватель дисциплины «Основы туризма» и А.Берг, преподаватель «ЗОЖ», продумали все до мельчайших подробностей, составили интерес-

ный план работы, насыщенный режим дня. Отдых сочетался с практикой, строя ежедневно новую и более совершенную ступеньку на пути к главной цели – экологическому воспитанию и образованию молодежи, формированию ответственного отношения к окружающей среде.

Армянский поэт, публицист, мыслитель М.Л. Набабян совершенно справедливо утверждал: «Природа – это книга, которую надо прочитать и правильно понять».



Фото: Возрождение



Фото: Возрождение



Фото: Возрождение



Фото: Возрождение



Фото: Возрождение



Фото: Возрождение

KASACHSTAN

DER EIGENEN IDENTITÄT AUF DER SPUR

Özgecan Kesici lebt und studiert in München. Ihre Großeltern sind in den 50er Jahren aus Ostturkestan in die Türkei emigriert, ihre Eltern kamen in den 80er Jahren nach Deutschland. Schon seit ihrer Kindheit ist die Deutsche neugierig auf die Heimat ihrer Vorfahren und engagiert sich in München im Verein für kasachische Kultur- und Völkerverständigung. Im August ist Özgecan das erste Mal nach Kasachstan gereist.

Von Jennifer Brandt

Özgecan Kesici – ihr Name klingt in deutschen Ohren türkisch, ihre mandelförmigen Augen und die dunklen Haare verraten die kasachischen Wurzeln, auf ihrem Pass steht „Bundesrepublik Deutschland“ und ihr Englisch ist nahezu *akzentfrei*. Auf die Frage nach ihrer Identität muss Özgecan Kesici einen Moment nachdenken, dann zuckt die 22-Jährige mit den Schultern und lächelt. „Ich habe irgendwie von allem etwas“, sagt Özgecan, deren Eltern aus der Türkei nach Deutschland immigriert sind. Sie selbst ist in Deutschland geboren und hat dort eine englische Schule besucht, heute studiert sie in München Politikwissenschaft.

Özgecans Großeltern sind ethnische Kasachen, sie haben in den 50er Jahren Ostturkestan verlassen und sich in der Türkei niedergelassen. Ihre Eltern sind beide in der Türkei geboren, trotzdem haben sie die kasachische Kultur ihrer Vorfahren stets gepflegt. Damit die Sprache und das Wissen um Feste und Traditionen nicht verloren gehen, engagiert sich die ganze Familie Kesici im Verein für kasachische Kultur und Völkerverständigung in München.

Die Frage nach ihrer Identität beschäftigt nicht nur Özgecan. Auch andere Jugendliche der kasachischen Diaspora setzen sich mit ihren deutschen, türkischen und kasachischen Wurzeln auseinander. Aus diesem Grund hat der kasachische Kulturverein im April 2009 in München eine Konferenz für junge deutschsprachige Kasachen organisiert, auf der sich die Teilnehmer über Identitäts- und Integrationsfragen austauschen konnten. „Ich habe dort einen Vortrag



Özgecan Kesici auf der Konferenz der kasachischen Diaspora in München.

über die Migrationsgeschichte der in Europa lebenden Kasachen gehalten“, erzählt Özgecan. Ihr sei es wichtig, dass das Wissen über das Schicksal der Kasachen nicht verloren geht, sagt die Studentin.

Auf der Suche nach der kasachischen Kultur

Dass es gar nicht so einfach ist, sich in Deutschland über die kasachische Geschichte und Kultur zu informieren, hat Özgecan herausgefunden, als sie mit 15 Jahren anfing, sich für die Geschichte ihrer Familie zu interessieren. „Zuerst habe ich den Bücherschrank meiner Eltern durchforstet, da war aber das meiste auf Russisch und das

kann ich nicht so gut lesen.“ Einen Band des Nationaldichters Abai hat sie dann aber doch gefunden und war fasziniert. „Kasachstan war wie eine geheime Welt für mich und da ich nirgendwo etwas über Kasachstan mitbekam, habe ich angefangen, nach kasachischer Literatur auf Deutsch oder Englisch zu suchen“, erinnert sich Özgecan. Mittlerweile hat sie ihre Suche auf das Internet ausgeweitet und freut sich, wenn sie, wie jüngst, in einem *Onlineantiquariat* auf eine englische Ausgabe von Muchtar Auesow stößt.

Im August dieses Jahres hatte die 22-Jährige endlich die Möglichkeit, Kasachstan kennen zu lernen. Als Teilnehmerin der Sommerseminare an der Deutsch-Kasachischen

Universität hat Özgecan zwei Wochen in Almaty verbracht und mit anderen deutschen und zentralasiatischen Studenten über das Thema soziale Nachhaltigkeit in Zentralasien diskutiert.

Und wie ist es, das Land aus den vielen Erzählungen selbst zu bereisen? „Schön“, sagt Özgecan schwärmerisch. „Am meisten freue ich mich, die kasachische Sprache zu hören und in so viele kasachische Gesichter zu sehen.“ Die Menschen, die Natur, die Kultur – von allem sei sie nur positiv überrascht. Dennoch, die Wochen in Almaty sollen nur ein erster Eindruck sein. Nach ihrem Studium will Özgecan für längere Zeit nach Kasachstan kommen, um das Land besser kennen zu lernen und ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Was sie dann zukünftig auf die Frage zu ihrer Identität erwidern wird, muss sich Özgecan noch überlegen. Antworten kann sie dann aber auf Kasachisch, Russisch, Türkisch oder Deutsch.

VOKABELN

- *akzentfrei* – без акцента
- *kasachische Wurzeln* – казахские корни
- *herausfinden* – эд.: обнаруживать, выявлять
- *Onlineantiquariat*, n – интернет-магазин
- „Букинист“
- *der erste Eindruck* – первое впечатление

ДИССЕРТАЦИЯ В ГЕРМАНИИ

ТЕРНИСТЫЙ ПУТЬ К НАУЧНЫМ ВЕРШИНАМ

Обязательная ступенька на пути к вершинам научной карьеры в Германии – написание кандидатской диссертации. Для получения степени «кандидата наук» немецкие вузы предлагают структурированную и традиционную модель.

Виктория Зарянка

Для тех, кто мечтает покорить вершину научной карьеры в Германии – как, впрочем, и в России, – обязательным требованием является написание кандидатской диссертации (Promotion). По количеству защищенных диссертаций Германия находится на первом месте в Западной Европе. Каждый год в 120 немецких вузах первую ученую степень получают около 25 тысяч молодых исследователей из разных стран, в том числе и из России. Для получения степени «кандидата наук» они могут выбрать структурированный или традиционный путь.

Структурированная модель: все по учебному плану

Тем, кто академической свободе предпочитает жесткую учебную дисциплину, больше подойдет структурированное обучение. Такую возможность писать диссертацию предоставляют, в первую

очередь, колледжи для аспирантов (Graduiertenkollegs), несколько лет назад основанные в Германии в рамках программы поддержки научной элиты. Среди иностранных аспирантов такие учреждения пользуются особой популярностью.

По словам Серпил Эргун (Serpil Ergun), координатора международных проектов в Гёттингенском университете (Universität Göttingen), колледжи для аспирантов позволяют проводить исследования в группах под руководством уже состоявшихся ученых. В первый год помимо разработки совместных проектов будущие кандидаты наук посещают лекции, семинары и участвуют в научных дискуссиях. В последующие два года они занимаются уже непосредственно написанием диссертации.

Желающим обучаться в аспирантуре по такой модели следует направлять заявку непосредственно в колледж, соответствующий выбранной специальности. Далее претенденты зачастую приглашаются на групповое тестирование в специальный центр по оценке компетенций

(Assessment Center). Некоторые колледжи для аспирантов не требуют личного присутствия соискателя, а предлагают провести с ним собеседование посредством видеоконференции.

Традиционная модель: по крылому у «докторского папы»

По данным академического портала academics.de, 93 процента будущих кандидатов наук предпочитают классический путь написания диссертации. Такая модель требует высокого уровня самостоятельности и мотивации. Тему диссертации и срок ее сдачи придется определять самостоятельно. Для проведения исследования будущий аспирант также сам должен заниматься поиском научного руководителя (Doktorvater), что зачастую не так просто.

«Важно, чтобы научный руководитель проводил исследования именно в той области науки, в которой вы хотите писать диссертацию. Профессор курирует вашу научную работу и в случае необходимости оказывает индивидуальную поддержку. По сравнению со структурированными программами для аспирантов, традиционная модель связана с большей гибкостью, но и с гораздо большими затратами усилий», – подытоживает Серпил Эргун.

На конкретном примере...

Иногда кафедры публикуют на сайтах университетов объявления о поиске аспирантов. Однако специалисты рекомендуют молодым ученым взять инициативу в свои руки и самим запросить информацию о возможности писать диссертацию на том или ином факультете.

Именно так поступил Павел Марченко из Санкт-Петербурга. В городе на Неве он окончил Политехнический университет и сейчас пишет диссертацию в Институте физики света имени Макса Планка при

университете Эрланген - Нюрнберг. «Я написал электронное письмо профессору, после чего он пригласил меня на собеседование и предложил поработать месяц в качестве практика, – делится опытом Павел. – Затем меня спросили, хочу ли я остаться и писать кандидатскую».

В написании кандидатской диссертации именно в Германии Павел видит несколько преимуществ. В первую очередь, это широкий доступ к научной литературе. «Мы можем пользоваться многими электронными журналами, при университете работает огромная библиотека, – говорит он. – Если бы я писал диссертацию в Политехническом университете, мне кажется, было бы сложнее доставать иностранную литературу, которой я пользуюсь здесь в большом количестве». Однако главный плюс, по мнению Павла, – это хорошая финансовая поддержка аспирантов. «Основной мой доход – это стипендия. Я знаю, что здесь я могу спокойно работать, не задумываясь о том, что я буду завтра есть, и не отвлекаясь на бытовые проблемы», – говорит он. (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- *обязательный* – obligatorisch, verbindlich
- *покорять* – unterwerfen
- *разработка* – Ausarbeitung, f, Bearbeitung, f
- *непосредственно* – unmittelbar, direkt
- *запросить* – anfragen, eine Anfrage richten

Kurz gesagt: Von der ersten Kontaktaufnahme mit einem Professor bis zur abgeschlossenen Doktorarbeit ist es ein langer Weg in Deutschland. Ein Student aus St. Petersburg berichtet.



По количеству защищенных диссертаций Германия находится на первом месте в Западной Европе.

BRAUCHTUM

JUNGGESELLENABSCHIEDE BOOMEN

Es geht darum, vor der Hochzeit ein letztes Mal getrennt nach Geschlechtern um die Häuser zu ziehen und natürlich darum, zu trinken und Spaß zu haben: Der Junggesell(inn)enabschied, ein Party-Phänomen aus England und Amerika, greift in Deutschland immer mehr um sich.

Von Gregor Tholl

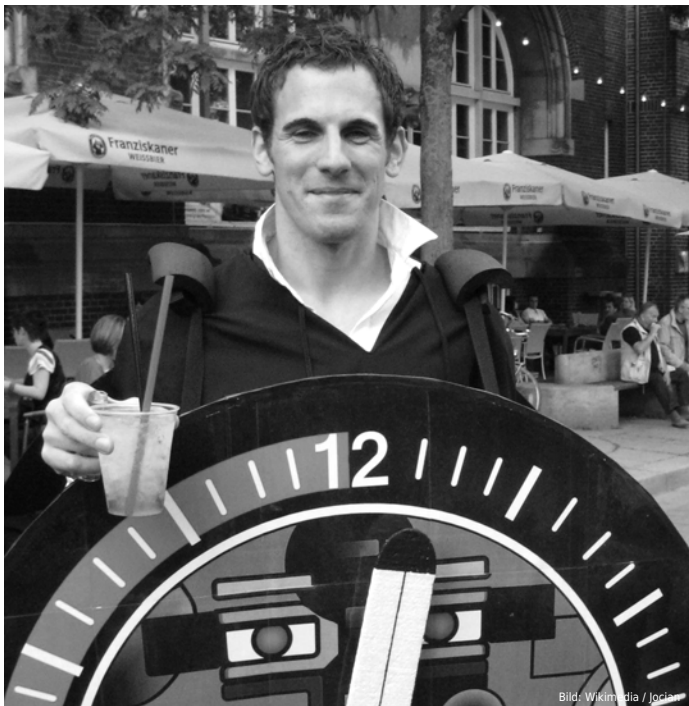
Früher war der Junggesellenabschied in Deutschland eher ein *derbes* Dorfbewohner-Ritual, inzwischen hat er sich zum urbanen Massen-Event entwickelt, für das zum Beispiel extra T-Shirts gedruckt werden. Bei manchem Paar ersetzt der „JGA“ den traditionsreichen *Polterabend*. Für viele ist er lediglich eine zusätzliche Party.

Ausgelassene Junggesellenabschiede sieht man derzeit wieder besonders oft. Der August ist eine Hoch-Zeit der Hochzeiten. Und bald steht mit dem 9.9.2009 wieder eines der beliebten Schnapszahl-Daten zum Heiraten an. Beliebte Ziele für „JGA“-Ausflüge sind die Altstädte von Köln und Düsseldorf oder aber das Berliner Nachtleben. Doch eigentlich gibt es sie fast überall. Bei Briten sind in jüngster Zeit Kurzreisen nach Osteuropa „in“, weil man sich dort billiger betrinken kann. Im Englischen heißen Junggesellenabschiede bei Männern „Stag Night“ (Hirsch-Abend), bei Frauen „Hen Night“ (Hennen-Abend).

Hühner und Hirsche auf der Reeperbahn

Ein Klassiker für „Hühner“ und „Hirsche“ bleibt die Reeperbahn in Hamburg. Hier ist an einem Freitagabend im August auch Niko unterwegs. Der Endzwanziger trägt eine knallrote Clowns-Perücke, ein gepunktetes Kostüm und einen Bauchladen mit Kleinkram. Er muss Kondome und Kaugummis verkaufen, um Geld für Getränke zu sammeln. Seinen *peinlichen* Zustand hat sich der Ehemann in spe bereits schöngelungen. Um ihn herum johlen elf bierselige Kumpels, die sich alle das gleiche T-Shirt angezogen und Schnäuzer angeklebt haben. Bei einer anderen lautstarken Gruppe tragen alle Jungs ein T-Shirt, auf dem „Dort Mund“ steht und ein Pfeil zum Geschlechtsteil zeigt.

Es gibt viele „lustige“ Möglichkeiten, dem Ledigsein Lebewohl zu sagen: Mancher künftige Bräutigam wird als Häftling vorgeführt oder aber muss halbnackt herumlaufen. Nikos künftige Frau feiert, wie er erzählt, etwas edler – mit Stretchlimousine und Stripper.



Die zukünftigen Ehemänner werden zum Junggesellenabschied von ihren Freunden gerne mit lustigen Kostümen durch die deutschen Innenstädte geschickt.

Dass der Brauch in Deutschland noch nicht lange von fast jedem Hochzeitspaar begangen wird, zeigt ein Blick ins Archiv von Polizeimitteilungen. Junggesellenabschiede, die aus dem Ruder laufen, gibt es demnach verstärkt seit etwa zehn Jahren – wohl weil es überhaupt mehr von ihnen gibt. Immer wieder werden Schlägereien aktenkundig. Öfter haben Bürger bereits Junggesellscherze als „Entführungen“ gemeldet, weil ein Mann mit verbundenen Augen und in Handschellen auf einem Autorücksitz saß.

Oder aber es gibt Beschwerden über „exhibitionistische“ Handlungen junger Leute.

Eventkultur unterbricht den Alltag

Für die Volkskundlerin Christiane Cantauw aus Münster gehören die Junggesellenabschiede zum gesellschaftlichen Trend, das Leben zu „eventisieren“ und dabei öffentlichkeitswirksam zu feiern. Auch bislang vernachlässigte Geburtstage, wie beispielsweise der dreißigste, werden demnach immer

öfter mit dem früher nur regionalen Brauch des Treppfelegens begangen – ein noch nicht verheirateter 30-Jähriger muss dabei die eigens verdreckten Stufen des Rathauses säubern, bis ihn ein Mädchen küsst und „erlöst“.

Die Expertin vom Landschaftsverband Westfalen-Lippe, die sich auch bundesweit mit Bräuchen auskennt, stellt fest: „Hochzeitsbräuche sind in den letzten Jahren sehr beliebt geworden. Wer heute heiratet, will das volle Programm.“ Man wisse zwar von der hohen Scheidungsrate, *blähe* aber trotzdem seine Hochzeit *auf* – vielleicht auch gerade deshalb. „Viele machen mehrere Partys, den Polterabend, und eben den Junggesellenabschied.“

Cantauw sagt, bis in die 50er Jahre sei es auf dem Land üblich gewesen, dass das „Fräulein“ vor seiner Hochzeit ein Kaffeekränzchen veranstaltete. Der Mann traf sich dagegen zum Abschiedsumtrunk mit anderen Kerlen. „Früher ist es wirklich noch um einen Abschied aus dem Kreis der unverheirateten Männer gegangen, die auf dem Dorf traditionell die Träger des Brauchtums waren. Als Ehemann gehörte man definitiv nicht mehr in diese Gruppe.“ Wer sich hingegen heute vom Junggesellendasein „verabschiedet“, dem steht eigentlich kaum eine Änderung bevor – außer einem neuen Rechtsstatus. (dpa)

VOKABELN

- *derb* – грубый; простой
- *Polterabend, m* – вечеринка накануне свадьбы (мальчишник, девичник)
- *reinlich* – постыдный, неприятный;
- *тягостный, мучительный*
- *jmd. erlösen* – освободить; спасать
- *aufblähen* – раздувать (также перен.)

KOLUMNE

LANGeweile IN KÖLN RÖSRATH



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man eine Reise tut, dann kann man was erleben! Im weiteren Sinne heißt das, dass man den Ort wechselt, was dann ja auch für Umzüge gilt. Ich bin gerade umgezogen und muss feststellen: Hier in meinem neuen Ort kann man in jedem Fall viel weniger erleben als in Köln. Das war klar, es ist ja auch Teil des Planes, dass ich hier mehr Ruhe und Natur habe. Zwischen Köln und Rösrath liegt ein großer Wald. Und das es hinter dem Wald von Köln aus gesehen *hinterwäldlerischer* zugeht, liegt in der Natur der Sache. Aber von hier aus fühlt sich das noch mal anders an, weit, weit weg.

Strategisch schlaue sicher, dass ich diesem Ort fast gar nichts zugetraut habe und davon ausging, dass hier nichts zu holen und erleben ist. Wenn man quasi bei Null anfängt, kann es nur besser werden. Es gibt zwar weniger Kioske als in Köln (na gut, überall gibt es weniger Kioske als in Köln), aber einige gibt es schon, und in dem größten ist die Lakritz Auswahl echt gut. Was mir besonders für Kinobesuche wichtig ist, wobei es hier kein Kino gibt. Egal, esse ich die Lakritze eben zur DVD daheim. Allerdings, einen DVD-Verleih scheint es auch nicht zu geben. Egal, esse ich die Lakritze

eben in meiner Laube. Wo ich oft sitzen werde, weil das gastronomische Angebot nicht sooo vielfältig ist, aber wenn man sucht, findet man zwischen den 11 Bürgerstuben mit guter deutscher Küche auch das chinesische und italienische Lokal, immerhin kann man zwischen Schnitzel, Pizza und *knuspriger Ente* wechseln. Oder man muss in das *Nachbarkaff*.

Aber wie kommt man dahin? Wenn man auf dem Lande wohnt, ist man auf ein Auto angewiesen, so heißt es immer. Mal sehen, ob das stimmt. Bei meiner Internetrecherche stoße ich als erstes auf ein Anrufsammeltaxi, was mich nicht tröstet, sondern schockiert. Ein Anrufsammeltaxi ist für mich der Inbegriff für Pampa und Peripherie, weil es mir bisher immer nur in beruflichen Zusammenhängen mit äußerster *strukturellen* Gebieten begegnet ist, wo sich das letzte Fünkchen Infrastruktur nur mit mobilen und flexiblen Diensten aufrechterhalten lässt. Aber es gibt hier neben den Anrufsammeltaxis reguläre Buslinien, auch wenn die Fahrpläne äußerst übersichtlich sind.

Was machen denn die Rösrather, wenn sie nicht arbeiten, spazieren oder Essen gehen? Man kann ja nicht immer nur daheim hocken. So ein kleines bisschen Kultur wird's doch geben, oder? Mal in den Veranstaltungskalender schauen. Volksfeste, Sommerfeste, Kirmes, Pfarrfeste, Schützenfeste, Erntedankfeste, Rosenfeste ... Oh je! Aber gut, wenn ich hätte feiern und mich kulturell vergnügen wollen, hätte ich in Köln bleiben sollen. Schließlich bin ich zum Erholen hergekommen. Ich befasse

mich also, alten Gewohnheiten folgend, mit der falschen *Materie*. Nicht suchen, was nicht da ist, sondern wertschätzen, was da ist, heißt die Devise.

Deshalb: Ab in den Wald, mal sehen, was der kann! Schon nach kurzer Zeit habe ich mich total verfranz und verfahren. Überall Abzweigungen, kleine, mittelgroße und größere Wege; Waldwege, Schotter und Asphalt – die Auswahl ist groß und mir scheint, ich brauche eine lange Weile, um mich in dem Wald zurechtzufinden. Was gut ist, sonst würde es schnell langweilig.

Ich habe nur noch eine Idee, diesem Ort etwas Interessantes zu entlocken und greife nach dem Programmheft der Volkshochschule, das beachtlich dick ist. Aber ja! Hier ist für jeden was dabei, die Themen der Kurse lauten: Arabisch, Dieselmotoren, eBay, Fledermäuse, Japanisch, Kettensägen, Obstbaumpflege, Nähen, Schmiedekunst und schnell Lesen.

Und wenn ich lange genug hier bleibe, kann ich später mal den Kurs „Wechseljahre“ besuchen. Es sind sogar Dinge dabei, von denen ich noch niemals hörte, wie z.B. Geisterbusch, Kirtan, Postkorbübung und Spagyrik. Am besten gefällt mir der Kurs *Brötchenkorb!* Wer weiß, vielleicht habe ich ungeahnte Talente in der Brötchenkorbestaltung, gewinne den Preis der Volkshochschule, trete schließlich auf dem Volksfest auf, darf künftigen den Brötchenkorb des Bürgermeisters gestalten und gebe im Edeka-Supermarkt Autogramme.

Gäbe es auch noch die Kursangebote Korbflechten und Deckchen klöppeln, würde ich ziemlich wahrscheinlich die

Goldmedaille in der Disziplin Brötchenkorb gewinnen.

Je mehr ich mich mit dem Programm befasse, desto weniger bleibt von dem breiten Angebot an meinem Ort übrig, weil das dicke Heft nämlich nicht nur für meine Stadt mit der nur einen Postleitzahl gilt, sondern für ein sehr großes Gebiet inklusive der größeren Nachbargemeinden. Genau genommen bleibt nur ein einziger Kurs, der mich interessieren würde, English Conversation, der allerdings morgens um 9.00 Uhr stattfindet. Also, bitte sehr! Morgens um diese Zeit möchte ich noch nicht plaudern und schon gar nicht mit fremden Leuten und schon gar nicht auf Englisch!

Bleibt doch wieder nur der Wald. Und wenn ich den durchquert habe, was mit dem Fahrrad nur etwa 1 Stunde dauert, wenn man die Wege kennt, erwartet mich zur Belohnung ein tolles kulturelles Angebot in Köln!

VOKABELN

- *hinterwäldlerisch* – провинциальный; невежественный
- *knusprig* – хрустящий, поджаристый
- *Nachbarkaff, n* – соседняя «дыра» (захолустье)
- *strukturell* – с неразвитыми структурами
- *Materie, f* – эд.: тема, предмет

АНОНС

ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР: «ТРУД УНИКАЛЬНЫЙ, АКТУАЛЬНЫЙ, ДАЮЩИЙ МОЩНЫЙ ИМПУЛЬС...»

В издательстве Роберта Бурау (BMV Verlag Robert Burau) вышла в свет монография Елены Зейферт «Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.». В основу монографии положена докторская диссертация Е. Зейферт, защищённая в 2008 г. в МГУ им. М.В. Ломоносова.

В монографии исследуется ранее комплексно не изученная российско-немецкая литература, которая представлена в исследовании Е. Зейферт как часть мировой литературы, своеобразное национальное явление, испытывающее безусловное влияние немецкой и русской культур. В активный научный оборот вводятся ранее не изучаемые поэтические имена. В общей сложности исследовано 406 имён поэтов – российских немцев. Посредством изучения литературных, а также привлечения исторических, публицистических, эпистолярных российско-немецких источников реконструирована этническая картина мира российских немцев, определены и охарактеризованы их основные национальные ключевые понятия. Впервые в литературоведении выявляется и изучается механизм сопряжения жанра и этнической картины мира как органических близких явлений, предлагается методика исследования жанровых процессов этноса, определяются закономерности взаимодействия жанров и этнической картины мира.

Это серьёзное теоретическое исследование в области жанра, точнее, поэтических жанров. Для фронтального анализа привлечён почти неизученный материал – поэзия российских немцев второй половины XX – начала XXI вв. Два этих начала – теоретическое и прикладное – находятся в гармоничном виде.

Ведущий научный сотрудник кафедры филологического образования Московского института открытого образования, д. филол. н. О. Федотов отмечает, что проблема сопряжения жанра и этнической картины мира, поднятая и раскрытая Е. Зейферт, «в высшей степени правомерна и в виду неизученности исключительно актуальна».

По мнению д. филол. н., проф., главного редактора журнала «Знамя» (Москва)



Елена Ивановна Зейферт родилась в 1973 г. в Казахстане, г. Караганда. В настоящее время живёт в Москве. Поэт, прозаик, литературовед, литературный критик, публицист, журналист, преподаватель теории и истории литературы и латинского языка. Автор более 150 научных трудов, среди которых монографии и учебные пособия. Переводит стихи немецких авторов. Доктор филологических наук.

С. Чупринина, труд Е. Зейферт «самое масштабное и самое, одновременно, детальное из всех, что предпринимались ранее, описание такого малоизученного литературного феномена как поэзия российских немцев второй половины XX – начала XXI веков. Можно быть уверенным, что из поля зрения Е.И. Зейферт не ускользнула ни одна сколько-нибудь значимая фигура, ни одна публикация, представляющая литературный интерес, ни одно творческое и/или научное начинание, характеризующее мир российско-немецкой поэзии. И, шире, мир российско-немецкой литературы, ибо к анализу привлечены и проза, и эссеистика авторов, работающих в пограничной полосе между двумя великими культурами.

Нет сомнения, что, рассмотрев в общей сложности творчество 406 российско-немецких литераторов, автор сочинения заложил фундамент для дальнейших, уже, вероятно, более частных, локальных исследований этого феномена».

Составитель библиографического справочника «Писатели – российские немцы», к. пед. н. Г.К. Бельгер о книге Е. Зейферт: «Особую ценность данного труда я вижу во всеохватном, детальном анализе самых разных жанровых моделей большого, среднего и малого объёма – лирической книги, лирического цикла, поэмы, басни, баллады, шванка, песни, идиллии, элегии, послания, шпруха, псалма, молитвы, отрывка, сонета, хайку – и их трансформаций.

Объект исследования Елена Зейферт знает глубоко, всесторонне, всеохватно, чувствует его, осмысливает, с любовью и тщанием анализирует, сопоставляет, сравнивает, и тем самым её труд является существенным вкладом в изучение и постижение самобытного факта национальной культуры. Труд уникальный, актуальный, дающий мощный импульс развитию литературы, волею судьбы оказавшейся на распутии Духа».

Е.И. Зейферт «Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.» с многочисленными фотографиями авторов и двумя цветными таблицами. 526 с. Обложка твёрдая, 17 x 24 см. ISBN: 978-3-935000-68-0. Печатное издание предварительно в июне 2009 г.

BMV Verlag Robert Burau, Uekenpohl 31, D - 32791 Lage, по телефону (автоответчик): 05202 - 2770, по факсу: 05202 - 2771, по электронной почте: info@bmv-burau.de.

СЛОВАРЬ

■ охарактеризовать – charakterisieren, kennzeichnen

■ сопряжение – з-д.: Verbindung, f, Zusammenschluss, m

■ сомнение – Zweifel, m

■ сопоставить – gegenüberstellen, vergleichen

■ учебное пособие – Lehrmittel, n

Kurz gesagt: Die DAZ stellt Elena Seiferts neues Buch über russlanddeutsche Poesie in diesem und im letzten Jahrhundert vor.

„Wir lesen die DAZ, weil...
... wir etwas über unsere beruflichen
Perspektiven erfahren wollen.“



Tamila Koshnasarowa, Olga Ilina und Natalia Schmat,
Studentinnen an der Deutsch-Kasachischen Universität.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Выписывайте газету Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Kazпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В казахском языке существует два типа вопросов: общий и специальный. На общий вопрос можно ответить «да» или «нет»: У тебя есть машина? – Да. На специальный вопрос нельзя ответить «да» или «нет» (он требует полного ответа): Где вы живёте? – Я живу в Алматы. Общий вопрос строится с помощью вопросительных частиц ма/ме, ба/бе, па/пе, которые ставятся в конце предложения. Выбор фонетического варианта частицы зависит от твёрдости/мягкости последнего слога слова, стоящего перед частицей, и от его последнего звука.

Слово, стоящее перед частицей, оканчивается на гласный -а, -э, -е, -и, -у, -ы, -і
согласный -й, -л, -р
звонкий согласный -ж, -з
согласный -м, -н, -ң

ма/ме
ма/ме
ба/бе
ба/бе

глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш
звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -қ, -т соответственно)

па/пе
па/пе

Мысалы: Бөлме жарық па? Комната светлая? Мына жұмыс жеңіл ме? Эта работа лёгкая? Ол жаман ба? Он плохой?

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. магазин – Geschäft, n

□ □ □ □ □ □



2. хлеб – Brot, n

□ □ □ □



3. колбаса – Wurst, f

□ □ □ □ □ □



4. сыр – Käse, m

□ □ □ □ □ □ □ □



5. яйца – Ei, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



6. конфеты – Bonbon, n

□ □ □ □ □ □ □ □



7. растительное масло – Öl, n

□ □ □ □



8. булочка – Brötchen, n

□ □ □ □ □ □



9. мясо – Fleisch, n

□ □



10. рыба – Fisch, m

□ □ □ □ □ □

Ключ: 1. (Т.) дүкен, 2. нан, 3. тұжырма, 4. ірімшік, 5. жұмыртқа, 6. кәмпит, 7. май, 8. тоқаш, 9. ет, 10. балық.



РАЗГОВОРНИК / В МАГАЗИНЕ

- Здравствуйте, что бы вы хотели купить? - Сәлеметсіз бе, сіз не алғыңыз келеді?
- Могу ли я вам чем-нибудь помочь? - Мен сізге көмектесейің бе?
- Я бы хотел купить 1 литр молока, 2 булки белого и 1 батон чёрного хлеба, 1 кг конфет, 500 г масла и 2 кг печенья.
- Мен 1 литр сүт, 2 ақ нан және 1 қара батон, 1 кг кәмпит, 500 г май және 2 кг күлше алсам.
- Это всё будет стоить 450 тенге, что-нибудь ещё?
- Мұның барлығы 450 теңге тұрады, тағы бірдене аласыз ба?
- Да, у вас яйца свежие? - Иә, сіздерге жұмыртқа жаңа түсті ме?
- Да, сколько положить вам? - Иә, сізге қанша салайын?
- Да, пожалуйста, десяток, вот деньги. - Иә, онын беріңізші. Міне, ақша.
- А вот ваша сдача, 60 тенге. - Міне, сізге 60 теңге қайтарым.
- Спасибо за покупку. - Сатып алғаныңызға рахмет.
- Приходите ещё. До свидания! - Тағы да келіңіз. Сау болыңыз.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 28. August bis 3. September

SZENE

28. AUGUST

Rock Party Summer „Just be Cool!“
20:00 Uhr, Indigo

Rock-`n`-Roll-Abend
22:00 Uhr, Cinema Bar

Disko 70er, 80er, 90er
21:00 Uhr, Disco Club

29. AUGUST

„Michael Jacksons Geburtstag“
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

DJ Den, DJ Nilan
22:00 Uhr, Gas

K-7

21:00 Uhr, Disco Club

Nacht des russischen Rocks
20:00 Uhr, Jest

Arvest: Bogenbai-Batyr-Str. 75

Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20 / Kalda-jakow-Str.

Copacabana Latin Club: Scheltoksan-Str. 66

Disco Club: Schandossow-Str. 58

Galerie „OJU“: Satpajew-Str. 9b

30. AUGUST

DJ Humberto (Cuba)
21:00 Uhr, Copacabana Latin Club

02. SEPTEMBER

Retro-Disco
21:00 Uhr, Disco Club

03. SEPTEMBER

Deutsch-Kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

28. AUGUST bis 03. SEPTEMBER

Westeuropäische Kunst
des XV.-XIX. Jahrhunderts
Kastejew-Museum

Gemischte Ausstellung

Arvest

„Aroma des Orients“
Galerie „OJU“

Gas: Schewtschenko-Straße 100

Indigo: Töle-Bi-Str. 112

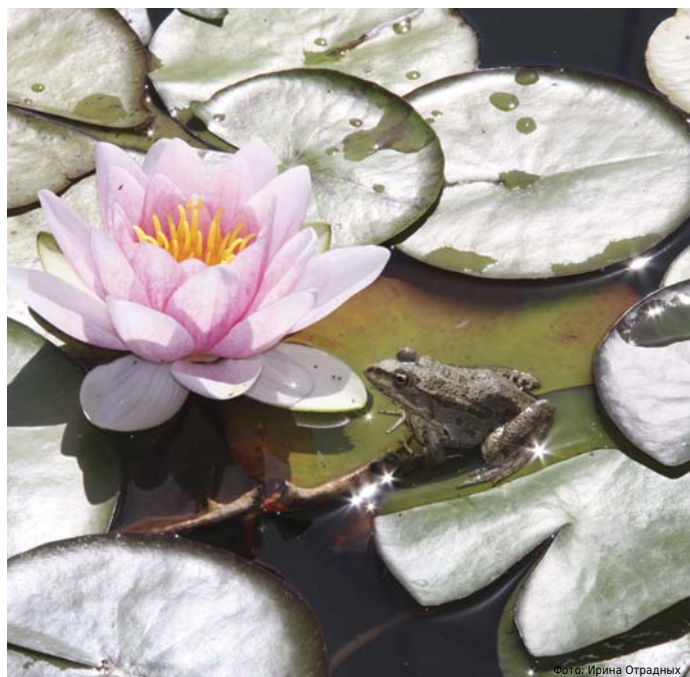
Jest: Ost-Seite des Zentral-Stadions, Zugang Abai Prospekt

Kastejew-Museum: Mikr. Kostem 3, 22/1

Pionierskaja-Prawda: Gagarin-Pr. 111b

RWS: Furmanow-Str. 103

FOTO DER WOCHE



Уголок девственной природы - как напоминание о тёплых днях уходящего лета.

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

STELLENAUSSCHREIBUNG

Für eine Stelle im Bereich Bürosachbearbeitung und Marketing (Vollzeit) sucht das Informationszentrum des DAAD in Almaty ab dem 01.09.2009 eine/n qualifizierte/n Bewerberin/Bewerber. Fremdsprachenkenntnisse (Deutsch/Englisch) sind erwünscht.

Schriftliche Bewerbungen sind zu richten an: DAAD IC Almaty, ul. Pushkina 111/113, 050010 Almaty, daad@mailbox.kz.

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty

Generalkonsulat: +7 727 262 83 46

Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97

e-mail: info@almaty.diplo.de

internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40

Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child

Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana

Klinik: +7 7172 50 80 37

Mobil: +7 705 133 88 22

Kontakt und Sprechstunden Almaty

Mobil: +7 707 222 62 61

e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Сотрудничество: Дженнифер Брандт,
Инга Мантлер

Адрес редакции:

050051, Алматы, Самал-3, 9

Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1228. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхистрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tornon@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers

Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:

Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.